

**PROTOCOL ADIȚIONAL
LA ACORDUL PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A
INVESTIȚIILOR ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII
ORIENTALE A URUGUAYULUI,
SEMNAȚ LA MONTEVIDEO, LA 23 NOIEMBRIE 1990**

Reprezentanții Guvernului României și ai Guvernului Republicii Orientale a Uruguayului,

Discutând intențiile României de a amenda Acordul privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, între Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, semnat la Montevideo, la 23 noiembrie 1990, (denumit în cele ce urmează "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor care îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene,

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 351 al Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene și Articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul Uniunii Europene și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv Acordul,

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități,

Au convenit să încheie următorul Protocol Adițional:

ARTICOLUL I

Paragraful 3 al Articolului 3 va fi redactat după cum urmează:

"3. Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor și investițiilor statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber sau ai unui stat terț."

ARTICOLUL II

La Articolul 5 se adaugă următoarele paragrafe:

" 3. Dispozițiile prezentului Acord nu vor fi interpretate ca împiedicând o Parte Contractantă să adopte sau să mențină măsuri care să restrângă transferurile:

a) în cazul în care Partea Contractantă întâmpină dificultăți serioase ale balanței de plăți sau riscuri în acest sens:

b) în cazul în care Partea Contractantă consideră necesar pentru motive politice grave sau din motive de urgență.

Aceste restricții vor fi echitabile, nu vor fi arbitrare sau în mod nejustificat discriminatorii, vor fi adoptate cu bună-credință, vor avea o durată limitată și nu vor depăși ceea ce este necesar ca să remedieze situația care le-a generat.

4. Dispozițiile prezentului Acord nu se vor interpreta ca aducând atingere adoptării măsurilor de aplicare generală, nediscriminatorii și nearbitrare, luate de orice entitate publică în aplicarea politicilor monetare și de credit sau a politicilor privind rata de schimb.

5. Referirile din prezentul Acord la măsuri luate de o Parte Contractantă includ și măsuri aplicabile în conformitate cu dreptul Uniunii Europene pe teritoriul acelei Părți Contractante ca urmare a calității sale de membru al Uniunii Europene. Referirile la „dificultăți serioase ale balanței de plăți sau riscuri în acest sens” includ și dificultăți serioase ale balanței de plăți sau riscuri în acest sens ale uniunii economice și monetare al cărei membru este această Parte Contractantă.

6. Determinarea conformității unei măsuri luate de o Parte Contractantă cu prezentul Acord se va face exclusiv potrivit procedurilor de soluționare a diferendelor prevăzute de acesta.”

ARTICOLUL III

La Articolul 12 se adaugă următorul paragraf:


“4. Fără a aduce atingere dispozițiilor paragrafului 2 al Articolului 12, Acordul va fi amendat, dacă este necesar, prin consimțământul Părților Contractante, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile Părților Contractante rezultând din calitatea de stat membru al unei uniuni regionale. Dacă un asemenea acord nu poate fi obținut, fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a denunța prezentul Acord. Acesta va ieși din vigoare la trei luni după primirea notificării de denunțare.”

ARTICOLUL IV

Prezentul Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord, va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Semnat la București, la 27 septembrie 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României



Doru Costea

Secretar de Stat

Pentru Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului



Roberto Conde Carreras

2

Vice-ministru al Relațiilor
Externe

COPIE CONFORMA CU ORIGINALUL

Angela CARABAS
Director general

14/08-01.11



PROCOLO ADICIONAL AL ACUERDO PARA PROMOVER Y PROTEGER
RECIPROCAMENTE LAS INVERSIONES ENTRE EL GOBIERNO DE RUMANIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SUSCRITO
EN MONTEVIDEO, EL 23 DE NOVIEMBRE DE 1990

Los representantes del Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

Tomando en consideración las intenciones de Rumania de enmendar el Acuerdo para Promover y Proteger recíprocamente las Inversiones entre el Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, suscrito en Montevideo el 23 de noviembre de 1990 (denominado a continuación "el Acuerdo"), a fin de respetar las obligaciones que le incumben en tanto Estado miembro de la Unión Europea,

Reconociendo el hecho de que Rumania, conforme al Artículo 351 del Tratado de Funcionamiento de la Europea y el Artículo 6.10 del Tratado relativo a la adhesión a la Unión Europea, debe cumplir con todos los trámites necesarios para eliminar las incompatibilidades entre el derecho de la Unión Europea y todos los acuerdos internacionales concluidos, incluido el Acuerdo,

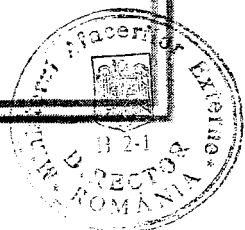
Decidiendo consecuentemente que es necesario enmendar algunas disposiciones del Acuerdo para evitar tales incompatibilidades,

Conviene en concluir el siguiente Protocolo Adicional:

Artículo I

El párrafo 3 del Artículo 3 quedará redactado del siguiente modo:

"3. Las previsiones del presente Acuerdo referentes al tratamiento de la nación más favorecida no se aplicarán a las ventajas presentes o futuras otorgadas por cualquiera de las Partes Contratantes en virtud de su pertenencia a o asociación con una unión aduanera, económica o monetaria, un mercado común o una zona



de libre comercio, a los inversores y sus inversiones de los Estados miembros de tal unión, mercado común o zona de libre comercio o de un tercer Estado."

Artículo II

Se agregan los siguientes párrafos al artículo 5:

"3. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no se interpretará de forma de impedir a una Parte Contratante adoptar o mantener medidas que restrinjan las transferencias:

a) cuando la Parte Contratante experimente serias dificultades de balanza de pagos o amenazas en tal sentido, o

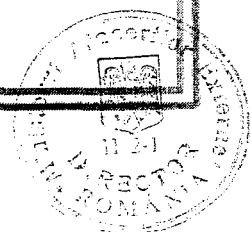
b) cuando la Parte Contratante lo estime necesario por serias razones políticas y por motivos de urgencia.

Tales restricciones deberán ser equitativas, no arbitrarias ni injustificadamente discriminatorias, de buena fe, de duración limitada y no podrán ir más allá de lo necesario para corregir la situación que las originó.

4. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no se interpretará de forma de impedir la adopción de medidas de aplicación general, no arbitrarias ni injustificadamente discriminatorias, por parte de cualquier entidad pública en aplicación de políticas monetarias, de crédito o cambiarias.

5. Las referencias en el presente Acuerdo a medidas de una Parte Contratante deberán incluir medidas aplicadas en atención al derecho de la Unión Europea en el territorio de la Parte Contratante en función de su calidad de miembro de la Unión Europea. La referencia a "serias dificultades de balanza de pagos o amenazas en tal sentido", deberá también incluir serias dificultades de balanza de pagos o amenazas en tal sentido, en la unión económica o monetaria de la cual la Parte Contratante es miembro.

6. La determinación de la conformidad de una medida adoptada por una Parte Contratante con el presente Acuerdo será resuelta exclusivamente a través de los procedimientos de solución de controversias en él previstos".



Artículo III

Se agrega el siguiente párrafo al artículo 12:

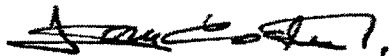
"4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 12, el Acuerdo será enmendado con el consentimiento de las Partes Contratantes si fuere necesario, a fin de asegurar la conformidad de sus disposiciones con las obligaciones de las Partes Contratantes, resultantes de su calidad de Estado miembro de una unión regional. Si ello no fuere posible, cada Parte Contratante tendrá el derecho de denunciar el presente Acuerdo. El mismo dejará de estar en vigor tres meses después de la recepción de la notificación de denuncia".

Artículo IV

El presente Protocolo Adicional formará parte integrante del Acuerdo, entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación mediante la cual las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos por cada una de ellas y tendrá vigencia mientras se encuentre vigente el Acuerdo.

Hecho en Bucarest, el día 27 de setiembre de 2010, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas rumano y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

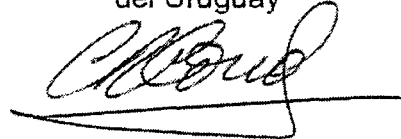
Por el Gobierno de Rumania



Doru Costea

Secretary of State

Por el Gobierno de la República Oriental
del Uruguay



Roberto Conde Carreras
Vice-minister for External
Relations

